



n° 2015-2417



CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ENTRE

LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)

Y

LA UNIVERSIDAD JEAN MOULIN LYON 3 (Francia)

Identificación de las partes

Entre

La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université, 69007 LYON

Representada por su Presidente, el Profesor Jacques Comby, elegido en calidad de Presidente de la Universidad por el consejo de administración de la universidad en sesión del 15 de mayo de 2012, según su deliberación n° 2012-05-01.

Y

La Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado e institución de educación superior sin fines de lucro, con domicilio legal en Calle Independencia 461 – Valdivia – Región de los Ríos.

Representada por su Rector, el Profesor Oscar Galindo, cuya personería consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Visto el convenio de cooperación entre las dos Universidades, La Universidad Austral de Chile (que para los fines de este acuerdo se denominará UACH) y la Universidad Jean Moulin Lyon 3, Lyon, Francia (que para los fines de este acuerdo se denominará "UJML3") acuerdan intercambiar estudiantes según las siguientes modalidades:

Está convenido que la Universidad que acoge a los estudiantes se llamará Universidad de acogida y que la Universidad que envía a los estudiantes al extranjero se llamará Universidad de origen.

Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO

El objetivo de este convenio es establecer los términos, las condiciones y las modalidades de intercambio de estudiantes en formación inicial habiendo validado al menos un año universitario en una de las carreras propuestas por la institución de origen de los estudiantes.

Artículo 2: DURACIÓN DEL CONVENIO Y FECHA DE INICIO

El presente convenio es establecido por un periodo de cinco años a partir de la fecha de su firma. Puede ser renovado por una duración idéntica por acuerdo mutuo notificado mediante una cláusula adicional solicitada 6 meses antes de su fecha de caducidad.

Artículo 3: MODIFICACIONES DEL CONVENIO.

Cualquier modificación del presente convenio deberá ser realizada a través de una cláusula adicional constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación.



Artículo 4: MODALIDADES DE EJECUCIÓN

4.1- Duración del intercambio

Cada intercambio definido según los términos de este convenio tendrá una duración de un semestre o un año universitario entero. La duración precisa será determinada antes de que el estudiante deje su Universidad de origen.

4.2- Número de estudiantes

a. UACH y UJML3 se comprometen a aceptar dos (2) estudiantes cada semestre o su equivalente por año universitario.

b. Las Universidades asociadas se esforzarán en acoger, cada año, un número idéntico de estudiantes.

Las Universidades se pondrán de acuerdo sobre el número de estudiantes intercambiados según el principio de acuerdo mutuo cuatro meses antes del inicio del año universitario o del semestre correspondiente.

En el caso en que el número de estudiantes sea superior al previsto durante el periodo citado anteriormente, las partes resolverán armoniosamente el incrementar el número de estudiantes acogidos.

c. Las obligaciones de las Universidades definidas en este convenio conciernen únicamente a los participantes y no incluyen ni a los conyugues ni a las personas a cargo. Las personas que acompañen a los participantes estarán a cargo de los mismos.

4.3- Derechos de matrícula

El estudiante debe pagar los gastos de matrícula en su Universidad de origen y será exento del pago de los gastos de escolaridad en la Universidad de acogida.

4.4- Selección, inscripción, validación de notas y preparación

a. Los estudiantes susceptibles de participar en un programa de intercambio deberán estar inscritos en su Universidad de origen y haber aprobado al menos el primer año universitario de sus estudios. Serán seleccionados por su Universidad de origen en función de la excelencia de sus resultados universitarios.

b. El dossier del candidato presentado a la Universidad de acogida deberá comprender los documentos oficiales que indiquen la trayectoria universitaria del candidato, así como un dossier de candidatura para los estudiantes internacionales. La Universidad de origen le proporcionará a la Universidad de acogida todo detalle de los cursos necesarios para que sus estudiantes cumplan con su carrera, así como toda información importante – como problemas de salud – que pudiera afectar el desarrollo del estudiante o solicitar una asistencia especial.

c. La Universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar, explicando su decisión, cualquier candidato cuyo dossier universitario pudiera ser inadecuado para el intercambio. En este caso, la Universidad de origen podrá presentar el dossier de otros candidatos.

d. Los estudiantes de intercambio estarán sometidos al reglamento universitario y a las reglas de conducta en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen informará a sus estudiantes de las exigencias universitarias y pedagógicas que tendrán que seguir en la Universidad de acogida.

De común acuerdo ambas Universidades recuerdan que no podrán rechazar ninguna candidatura por razones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo o creencias religiosas. Cada Universidad se reserva el derecho de poner fin a un intercambio particular si el estudiante viola la ley o transgrede el reglamento en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen será inmediatamente informada.

e. La validación de notas realizada a cambio del trabajo propuesto por el estudiante durante su periodo de intercambio se deja a la discreción de la Universidad de origen del estudiante.



f. La Universidad de acogida dará a la Universidad de origen un carné de notas finales describiendo los resultados universitarios del estudiante. Para UJML3, el servicio de relaciones internacionales será el interlocutor de la Universidad colaboradora.

Para UACH, la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME) será el interlocutor para la contraparte.

g. Los estudiantes seleccionados para el intercambio deberán tener un nivel de conocimiento suficiente de la lengua del país o la lengua de uso para seguir los cursos y/ o realizar la investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, con un medio pedagógico adecuado, con el objetivo de asegurar la mejora acogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados de ello antes de dejar su Universidad.

4.5- Orientación y servicios.

La Universidad de acogida deberá facilitar en la medida de sus posibilidades -basándose en el espíritu del programa de intercambios - la admisión, los estudios universitarios, la integración en el país de acogida y la orientación cultural de los estudiantes que acoge.

La Universidad de acogida facilitará a los estudiantes de intercambios los siguientes medios:

a. El acceso a los servicios de la Universidad en tanto que miembros de la Universidad de acogida, incluyendo la biblioteca y las instalaciones deportivas.

b. Un programa de acogida que presente brevemente el país y su sistema universitario. Los estudiantes de intercambio en UJML3 pueden, si así lo desean, participar en un programa de orientación más completo, cuyo coste queda a su cargo.

c. La información sobre las exigencias de la cobertura médica y la capacidad de la misma.

d. El acceso a los servicios universitarios y otros servicios de consejo.

e. La ayuda al alojamiento – en la medida de lo posible – en residencias universitarias o en cualquier otra residencia apropiada fuera del campus.

f. Facilitar todos los documentos necesarios para la obtención del visado.

Los estudiantes de intercambio serán responsables del pago de los gastos siguientes:

a. Los derechos de inscripción y gastos anexos a su Universidad de origen, antes de su viaje.

b. Su alojamiento y comida.

c. Los gastos del transporte (ida y vuelta) entre la Universidad de origen y la Universidad de acogida

d. La cobertura médica.

e. Los libros, ropa y gastos personales.

f. La obtención del visado.

g. Cualquier otra deuda adquirida durante el periodo de intercambio.

h. Cada una de las Universidades podrá prever gastos anexos relacionados con prestaciones complementarias y facultativas a cargo de los estudiantes de intercambio

4.6- Coordinación del intercambio.

a. Con el fin de llevar a cabo y realizar los objetivos de este acuerdo, la gestión del programa de intercambios se realizará bajo la responsabilidad de la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME) de la UACH y del Servicio de Relaciones Internacionales de UJML3.



b. Cada año, cada Universidad facilitará a la Universidad asociada todos los detalles que conciernen el año universitario, la descripción de los cursos y de otros materiales, así como toda información que permita a los estudiantes hacer su elección bajo conocimiento de causa de los cursos que podrán realizar en la Universidad de acogida.

Artículo 5: REVOCACIÓN DEL CONVENIO.

5.1- No renovación del convenio

En el caso de que el convenio no sea renovado a su término, el conjunto de compromisos adquiridos respecto a los intercambios iniciados deberá ser respetado durante el periodo previsto en el artículo 4-1.

5.2- Infracción de las condiciones del convenio

En caso de infracción por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

Hecho en 2 copias originales en francés y 2 copias originales en español.

Por la Universidad

Oscar Galindo
Rector

Fecha : 07/05/2015

Por la Universidad Jean Moulin Lyon 3

Professor Jacques COMBY
Presidente

Fecha :

Aprobado en el Consejo de Administración del : 06-07-15





CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS
ENTRE
L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chili)
ET
L'UNIVERSITÉ JEAN-MOULIN LYON 3 (France)

Identification des parties

Entre

L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON.

Représentée par son Président, monsieur le Professeur Jacques Comby, élu en qualité de Président de l'Université par le conseil d'administration de l'université en séance du 15 mai 2012, aux termes de sa délibération n° 2012-05-01.

Et

L'Universidad Austral de Chile, corporation de droit privé et institution d'éducation supérieur à but non lucratif dont le siège social se situe en rue Independencia 461 - Valdivia - Región de los Ríos.

Représentée par son Recteur, monsieur le Professeur Oscar Galindo, dont la personnalité juridique se compose du procès-verbal de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduits à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n° 2823 -. 2014.

Vu l'accord de coopération entre les deux Universités, l'Universidad Austral de Chile (ci-après dénommée UACH) et l'Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, France (ci-après dénommée UJML3) conviennent d'échanger des étudiants selon les modalités suivantes :

Il est convenu que l'Université accueillant les étudiants sera dénommée Université d'accueil et que l'Université envoyant les étudiants à l'étranger sera dénommée Université d'origine.

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

L'objet de cette convention est d'établir les termes, conditions et modalités d'échange d'étudiants en formation initiale ayant validé au moins une année universitaire dans l'un des diplômes délivré par l'établissement d'origine des étudiants.

Article 2 : DUREE DE LA CONVENTION ET DATE DE PRISE D'EFFET

La présente convention est établie pour une période de **cinq ans** à compter de sa signature par l'ensemble des parties. Elle est renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant établi 6 mois au moins avant sa date d'expiration.

Article 3 : MODIFICATIONS DE LA CONVENTION

Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'un **avenant** constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.



Article 4 : MODALITES D'EXECUTION

4.1- Durée de l'échange.

Chaque échange défini selon les termes de cette convention durera un semestre ou une année universitaire entière. La durée précise sera déterminée avant le départ de l'étudiant de son Université d'origine.

4.2- Nombre d'étudiants.

a. L'UACH et UJML3 s'engagent à accepter deux (2) étudiants par semestre ou l'équivalent en nombre pour une année universitaire entière.

b. Les Universités partenaires s'efforceront d'accueillir, chaque année, un nombre identique d'étudiants. Les deux Universités s'entendront sur le nombre d'étudiants échangés, selon le principe d'accord réciproque, quatre mois avant le début de l'année universitaire ou du semestre correspondant. En cas de dépassement du nombre d'étudiants prévu sur la période ci-dessus fixée, les parties résoudront harmonieusement le fait d'augmenter le nombre d'étudiants accueillis.

c. Les obligations des Universités définies dans la convention concernent uniquement les participants et n'incluent ni les conjoints ni les personnes à charge. Les personnes accompagnant les participants sont à la charge des participants.

4.3- Droits d'inscription.

L'étudiant en échange doit régler les droits d'inscription dans son Université d'origine et sera dispensé des droits d'inscription dans l'Université d'accueil.

4.4- Sélection, inscription, validation des notes et préparation.

a. Les étudiants susceptibles de participer au programme d'échange devront avoir été inscrits dans leur Université d'origine et avoir validé au moins une année universitaire. Ils seront sélectionnés par leur Université d'origine sur la base de l'excellence de leurs résultats universitaires.

b. Le dossier du candidat présenté à l'Université d'accueil devra comprendre les documents officiels indiquant le parcours universitaire du candidat, ainsi qu'un dossier de candidature pour étudiants internationaux. L'Université d'origine indiquera à l'Université d'accueil tout détail sur les cours nécessaires à l'accomplissement du cursus de ses étudiants, ainsi que toute information importante - comme des problèmes de santé - qui pourraient affecter le progrès de l'étudiant ou demander une forme d'assistance spéciale.

c. L'Université d'accueil se réserve le droit de refuser, en motivant sa décision, tout candidat dont le dossier universitaire pourrait paraître inacceptable pour l'échange. Dans ce cas, l'Université d'origine pourra présenter le dossier d'autres candidats.

d. Les étudiants d'échange seront soumis au règlement universitaire et aux règles de conduite en vigueur à l'Université d'accueil. L'Université d'origine avertira ses étudiants des exigences universitaires et pédagogiques auxquelles ils devront se conformer dans l'Université d'accueil. D'un commun accord, les deux Universités rappellent qu'aucun refus de candidature ne pourra être fondé sur des considérations de couleur, de race, d'origine nationale ou ethnique, de sexe ou de croyances religieuses. Chaque Université se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si un étudiant a violé la loi ou enfreint le règlement en vigueur dans l'Université d'accueil. L'Université d'origine en sera immédiatement informée.

e. La validation des notes attribuées pour le travail fourni par un étudiant pendant la durée de l'échange est de la responsabilité de l'Université d'origine de l'étudiant.

f. L'Université d'accueil fournira à l'Université d'origine un relevé de notes final décrivant les résultats universitaires. Pour UJML3, le Service des Relations Internationales sera le correspondant de l'Université partenaire. Pour l'UACH le Bureau de Mobilité Internationale sera le correspondant de l'Université partenaire.

g. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant de la langue officielle du pays d'accueil (ou langue d'instruction), pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeront opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.

4.5- Orientation et services.



L'Université d'accueil devra faciliter autant que possible - et ce dans l'esprit du programme d'échange - l'admission, les études universitaires, l'intégration sur place et l'orientation culturelle des étudiants qu'elle accueille.

L'Université d'accueil fournira aux étudiants d'échange les moyens suivants:

- a. L'accès aux services de l'Université en tant que membres à part entière de l'Université d'accueil, y compris la bibliothèque et les installations sportives.
- b. Un programme d'accueil présentant brièvement le pays et le système universitaire. Les étudiants d'échange à UJML3 pourront, s'ils le souhaitent, participer à un programme d'orientation plus complet, dont le coût reste à leur charge.
- c. L'information sur les exigences de couverture médicale et l'étendue de cette couverture.
- d. L'accès aux services universitaires et autres services de conseil.
- e. L'aide au logement - dans la mesure du possible - dans les résidences universitaires ou dans toute autre résidence hors-campus appropriée.
- f. La fourniture de tous documents nécessaires à l'obtention d'un visa.

Les étudiants d'échange seront responsables du règlement des dépenses suivantes :

- a. Les droits d'inscription et frais annexes à leur Université d'origine, avant leur départ.
- b. Leur logement et leur nourriture.
- c. Les frais de transport aller-retour entre l'Université d'origine et l'Université d'accueil.
- d. La couverture médicale.
- e. Les livres, l'habillement et les dépenses personnelles.
- f. L'obtention d'un visa.
- g. Toute autre dette contractée pendant la durée de l'échange.
- h. Chacune des Universités pourra prévoir des dépenses annexes liées à des prestations complémentaires et facultatives à la charge des étudiants d'échange.

4.6- Coordination de l'échange

- a. Afin de mettre en application et de remplir les objectifs de cette convention, la gestion de ce programme d'échanges sera placée sous la responsabilité du Bureau de Mobilité Internationale de l'UACH et du Service Général des Relations Internationales à UJML3.
- b. Chaque année, chaque Université fournira à l'Université partenaire tous les détails concernant l'année universitaire, les descriptifs de cours et autres manuels, ainsi que toute autre information permettant aux étudiants de faire leur choix en toute connaissance de cause sur les cours qu'ils pourront suivre à l'Université d'accueil.

Article 5 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

5.1- Non renouvellement de la convention

Au cas où la convention n'aurait pas été reconduite à son échéance, l'ensemble des engagements pris concernant les échanges en cours devront être respectés pendant la durée prévue à l'article 4-1.

5.2- Non respect des conditions de la convention

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans la présente convention, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature.



Fait en 2 exemplaires originaux en langue française et 2 exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour l'Universidad Austral de Chile

Oscar Galindo
Rector

Date : 07/05/2015



Pour l'Université Jean- Moulin Lyon 3

Professeur Jacques COMBY
Président

Date : 22/07/2015

Approuvé en Conseil d'Administration du :

06-07-15

